

عنوان مقاله:

ارزیابی شیوه های ترجمه عبارت ها و جملات انیمیشن Mary and Max بر اساس راهبردهای هنریک گاتلیب

محل انتشار:

ششمین همایش ملی پژوهش های نوین در حوزه علوم انسانی و مطالعات اجتماعی ایران (سال: 1399)

تعداد صفحات اصل مقاله: 18

نویسندگان:

تکتم تدین - دانشگاه غیرانتفاعی تابران کارشناسی ارشد مترجمی

بهاره برادران توکلی - دانشگاه غیرانتفاعی تابران کارشناسی ارشد مترجمی

حمیدرضا کارگزاری

خلاصه مقاله:

ارتباط برقرار کردن و بیان احساسات و همچنین تبادل اطلاعات در بشر از ابتدا تا به کنون دغدغه ای همیشگی بوده است و بشر با اختراعات مختلف از جمله کاغذ، تعلیم حیوانات برای ارسال پیام ها و یا حتی چاپارها، کسانی که وظیفه ارسال پیام ها را بر عهده داشته اند، سعی در تسریع عمل انتقال پیام و یا تسهیل این امر داشته است. امروزه در دنیای مدرن با خلق شدن رسانه ها بشر به حوزه جدیدی از ارتباطات دست پیدا کرده و همچنین هر روز پیشرفته تر می شود. رسانه های مختلف صوتی و تصویری، ماهواره ها، تلفن همراه و اینترنت و راه های مختلف برقراری ارتباط مدرن مردم را در سراسر جهان سرگرم و درگیر کرده است. با وجود اینکه این امر و مدرنیته در بسیاری از موارد کارها را تسهیل و امور ارتباط برقرار کردن را بسیار آسان کرده است اما از سوی دیگر این مدرنیته باعث انزوا و درک نشدن انسانها شده است. سریع بودن زندگی در قالب زندگی مدرن مجالی برای سکون و مکاشفه به انسانها نمیدهد. در این پژوهش ما به بررسی زیرنویس انیمیشن Mary and Max ساخته Adam Elliot که در آوریل 2009 منتشر شد، می پردازیم. انیمیشنی که این دغدغه و مهم را به طور بسیار زیبایی با روایت واقعی از دو زندگی و تلفیق آن ها به تصویر کشیده است و دیالوگ های بسیار زیبا و قابل تأملی دارد که درخور بررسی است در این پژوهش چهار سوال مورد بررسی قرار می گیرد: 1. از نظر ارزیابی ترجمه به وسیله مدل گاتلیب بیشتر از کدام راهبرد برای انتقال مفاهیم استفاده شده است؟ 2. این انیمیشن تا چه حد در انتقال مفهوم مدرنیته و انزوا موفق بوده است؟ 3. آیا مضمون مدرنیته در فرهنگ این انیمیشن که در بطن دو کشور استرالیا و آمریکا اتفاق افتاده است از دیدگاه فردی ایرانی نیز قابل لمس است؟ 4. ترجمه ی این انیمیشن تا چه حد در انتقال این موضوع موفق بوده است؟

کلمات کلیدی:

لینک ثابت مقاله در پایگاه سیویلیکا:

<https://civilica.com/doc/1128214>

